

N + N Corsino

[PORTFOLIO]

1+1 = 1



© Mylene Zizzo

Embarquement immédiat pour des destinations inconnues, insolites, où des danseurs virtuels et sexy nous attendent. Découvrons une autre scène et surfons avec Nicole et Norbert, « chorégraphes-chercheurs », vers ces contrées dévolues aux arts numériques. Voilà un couple qui évoque la gémellité dans le travail. Deux artistes mutants qui se pensent comme parfaitement interchangeables. Avec eux, nous n'en sommes pas à notre première surprise... En 1988, leur compagnie de danse glisse de la scène théâtrale vers d'autres espaces de représentation, ce qui va bien à la danse puisque nous sommes face à un art migrant, via le film pour commencer. Puis, ils donnent à voir la chorégraphie avec d'autres outils, changeant le point de vue du spectateur. Tel est le jeu. Par leurs navigations chorégraphiques, ils affirment un langage commun entre art vivant et arts visuels et numériques. Hier, lauréats du prix Villa Médicis hors les murs, à Châteauevallon, à Arles, à Enghien ou Shanghai... Demain en Inde. Aujourd'hui, encore ici et ailleurs, toujours basés à Marseille avec SCENE44, une scène européenne de création chorégraphique et d'innovation numérique. Ces chevaliers de l'ordre des Arts et Lettres bougent dans l'espace, dans le temps, explorent les contrées du réel et du virtuel. Suivons-les.

SCENE44 : Lieu de fabrication artistique, Pôle Media de La Belle de Mai.

All aboard for unknown destinations, ready for surprises in another dimension where sexy virtual dancers await. Off and away with Nicole and Norbert, two "researcher-choreographers", to the land of digital arts. Here's a pair of mutant artistes who might have been twins where their work is concerned; they see themselves a perfectly interchangeable as they lead us from surprise to surprise. In 1988 their dance company glided smoothly from the stage to other representational spaces. Easy enough, with a moving art like dance, to transfer to film. But then they looked for other tools that would allow them to change the audience's viewpoint; computer graphics came to their aid. With their choreographic adventures they claim a common language between live performance and the visual and digital arts. Winners of an extra-mural grant from Villa Medici and the coveted Chevaliers des Arts et Lettres honour, they've worked in Châteauevallon, Arles and Enghien, shown their work in Shanghai. They are soon to be showing in India, and round and about in the meantime, but still based at the SCENE44 European theatre for choreographic creation and digital innovation. This pair dances through time and space, the real world and the virtual.

PORTFOLIO

Par Nicole Corsino et Norbert Corsino
Avec la complicité de Claudine Galea



© Marc-Antoine Serra

Nicole Corsino, Norbert Corsino

1986 : Premier film, *Anna de la Côte*

1996 : Premières installations *Traversées aux RIP d'Arles*

2000 : *Captives*, film N&B en 3D

2001 : *Shanghai*, ouverture sur l'Asie

2009 : *Soi moi*, première création chorégraphique sur iPhone

2013 : Ouverture de SCENE44 au Pôle Media

1986: First film, Anna de la Côte

1996: First installations, Traversées at the RIP, Arles

2000: 3D b&w film, Captives

2001: Shanghai, breaking through to Asia

2009: First choreographic creation on iPhone, Soi moi

2013: Opening of SCENE44 at Pôle Media

On peut distinguer les éléments d'une paire, on ne peut pas les séparer. Il faut être N + N, Nicole et Norbert Corsino, pour vivre l'aventure de création absolument originale de ceux qui se présentent ainsi : artistes, chorégraphes et chercheurs, et qui sont au cœur des interrogations qui traversent notre société. Leur travail est *gender fluid* : il l'est intrinsèquement. Dépassant la notion d'interactivité, il met en relation nos réels et nos possibles. Deux moments déterminants. Avant leur rencontre, et pendant leur parcours de création.

Norbert

À 12 ans, intrigué par la mobilité des formes, je dessine voitures et architectures. Je suis un cursus de danseur en parallèle à une thèse en mécanique quantique. Ma rencontre avec Nicole est fondamentale : elle était déjà artiste et danseuse, et notre parcours s'est construit de manière gémellaire. J'ai su que je choisirais la danse.

Nicole

Je me souviens de la première fois que j'étais sur scène, j'avais 5 ans, j'ai eu ce plaisir immédiat, entrer dans l'écriture du mouvement. Je n'ai plus jamais arrêté. J'ai su que ma vie était la danse. La rencontre avec Norbert donne forme au rêve.

N + N

Le premier film, *Anna de la Côte*, a été une révélation. Déjà, on dansait souvent dans des espaces inhabituels, hors la boîte noire du théâtre. Le lieu de la danse, c'est là où elle se fait. La sensation physique du mouvement s'est amplifiée à l'image. L'image décuplait l'imaginaire, on créait un atlas de scènes : nos propres espaces de représentation à nos fictions chorégraphiques. Trois mots fondateurs et essentiels que l'on retrouve dans nos œuvres et leurs titres : *Topologies de l'instant*, *Soi Moi*, *Bangalore fictions*.

Pour Norbert, ce serait topologie. « J'ai toujours été fou des cartes, des atlas, de territoires. On a tous une âme de géomètre et de géographe. »

Pour Nicole, ce serait écriture, fiction. « J'aime croiser image et mouvement, procéder par strates d'écriture. Ça rejoint exactement la sensation que j'ai quand je danse. Le prémouvement. L'état où tu te trouves juste avant le premier geste. C'est un état de concentration extrême, dans ton corps, au-delà du mental, l'instant où tu vas engager la justesse du mouvement. »

They're a pair: inseparable, indistinguishable. Only n + n, Nicole and Norbert Corsino, could live the totally original creative adventure they embody. They are artists, choreographers, seekers exploring the heart of our society's questionings. Their work is intrinsically gender fluid. Beyond interactive, it brings our realities into contact with the possible. Two decisive moments, before they met and during their creative career.

Norbert

Age 12, intrigued by the mobility of shapes, I drew cars and buildings. Later I took dance courses while writing my quantum mechanics thesis. My meeting with Nicole was key. She was already an artist and a dancer, and our career took shape as if we were twins. I knew I would choose dance.

Nicole

I remember the first time I was on a stage; I was five, and I had that immediate pleasure of entering a process where you are composing movements. I've never stopped since; I knew my life would be in dance. My meeting with Norbert gave shape to that dream.

N + N

The first film, Anna de la Côte, was a revelation. We were already dancing in unusual venues, outside the black box of the theatre. Dance has its place in the place where it's done! The physical sensation of movement is amplified with image. The image multiplied the mental associations, we created an atlas of scenes, from our own performance spaces to our choreographic fictions. Three essential, foundational words turn up in our works and their titles (like Topologies de l'instant, Soi Moi and Bangalore fictions). Norbert's word is topology. "I always had a thing for maps, atlases and territories. We all have an inner geographer and surveyor!" Nicole's are composition and fiction. "I like comparing image and movement, advancing by layers of composition. It connects precisely with the feeling I have when I dance, the state one is in just before the first movement. It's a state of extreme concentration, inside one's body, beyond thought, the instant when you connect with the rightness of the movement."

POUR N + N, LE MOT POÉTIQUE

« On part toujours d'un processus littéraire. Notre création nous amène à chercher une technologie qui va permettre de scénographier notre imaginaire. Fonctionner biologiquement, c'est fictionner techniquement. C'est une constance du vivant. Trouver le détournement qui permet de ruser avec la technologie, c'est donner encore plus de chance à la danse d'être visible autrement et au corps de se mettre en jeu. »

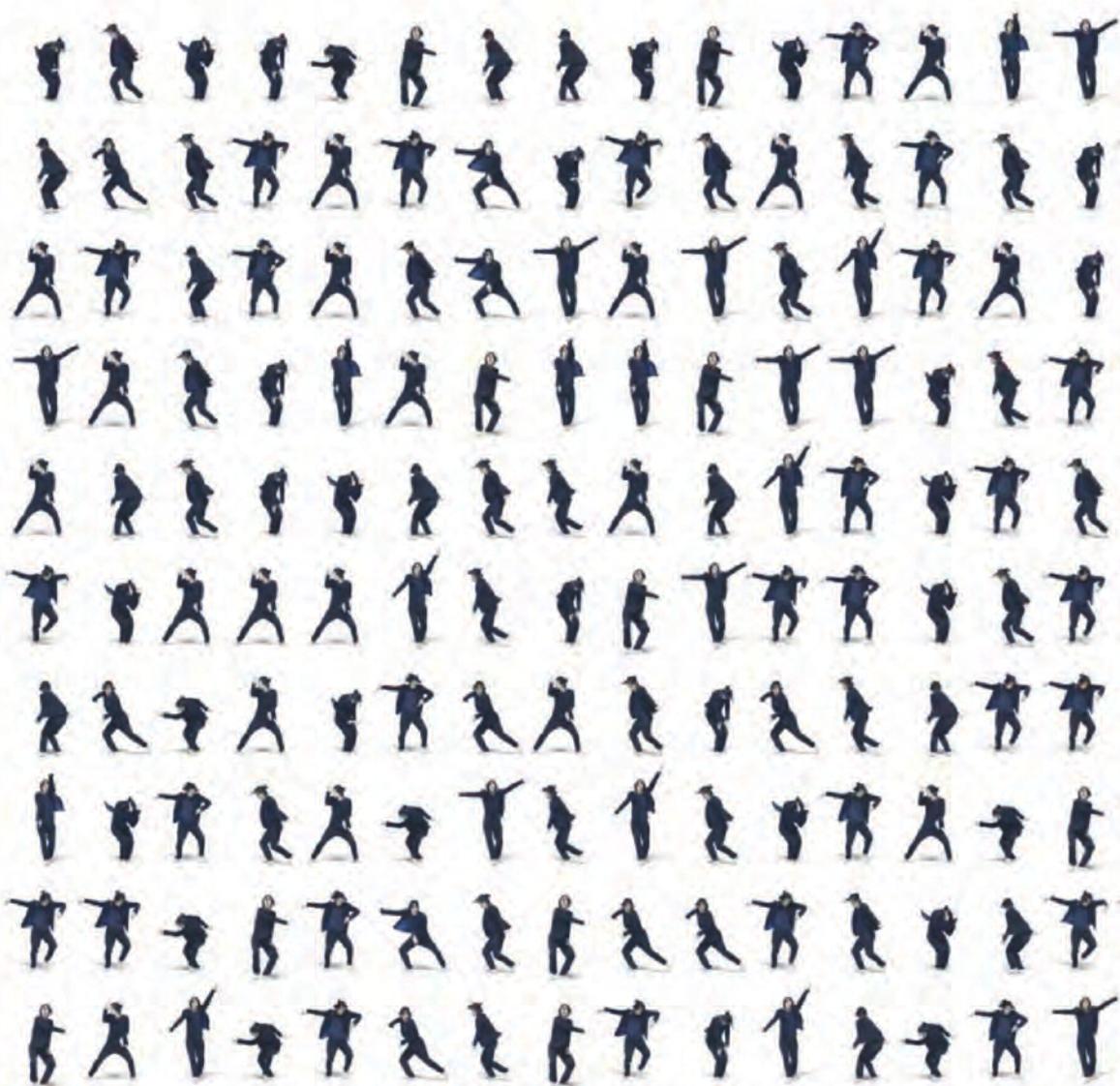
FOR N + N, THE POETIC WORD

We always start from a literary process. Our creative work has led us to seek a technology we can use to stage our imagination. To function biologically is to fiction technically. That's a constant for all living things. Finding the diversion that enables us to use technology adroitly gives a better chance for dance to be seen in a new way and for the body to give its all.

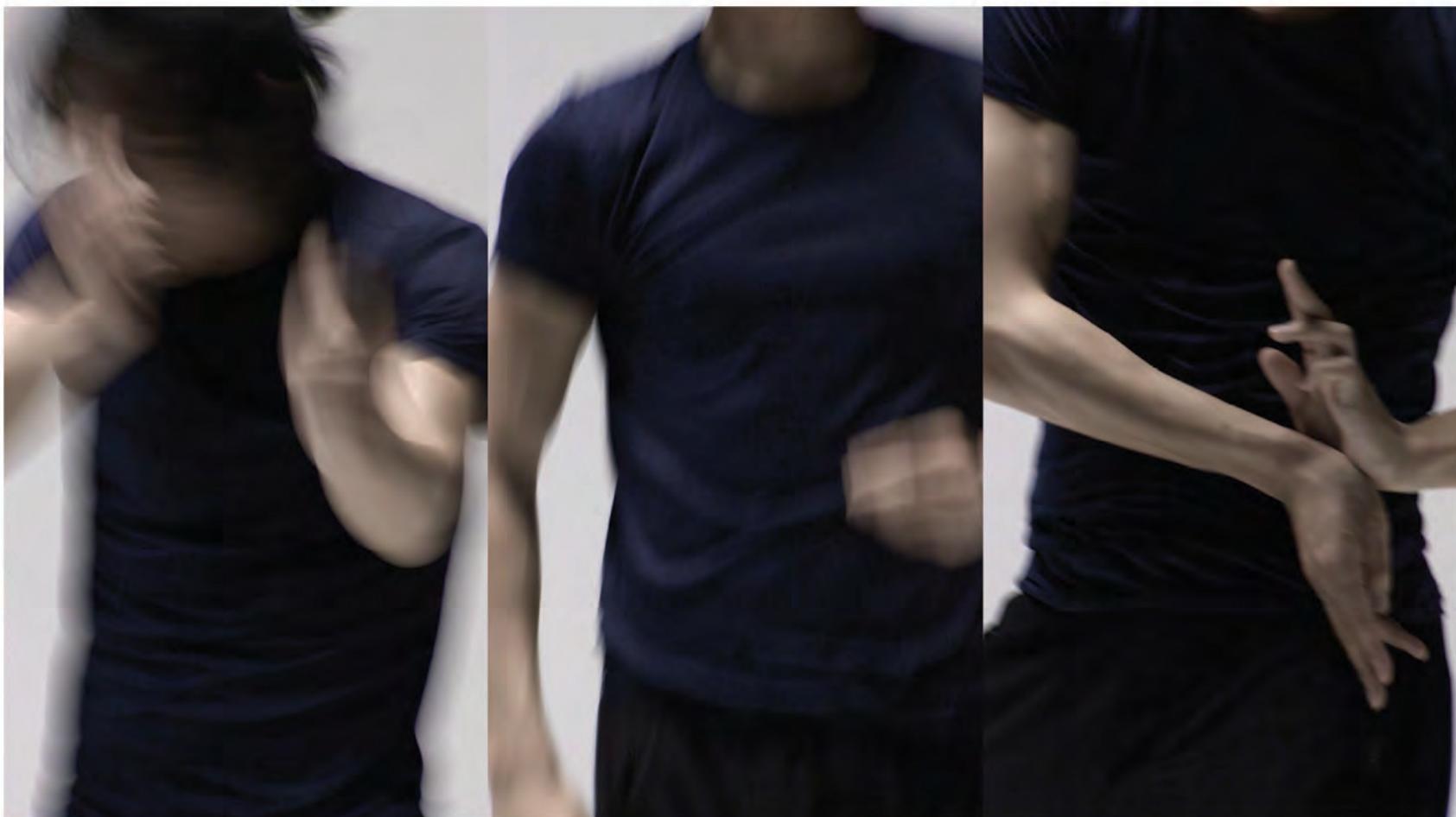


« Sans titre », création pour le Théâtre national de la Danse Chaillot, 2018.





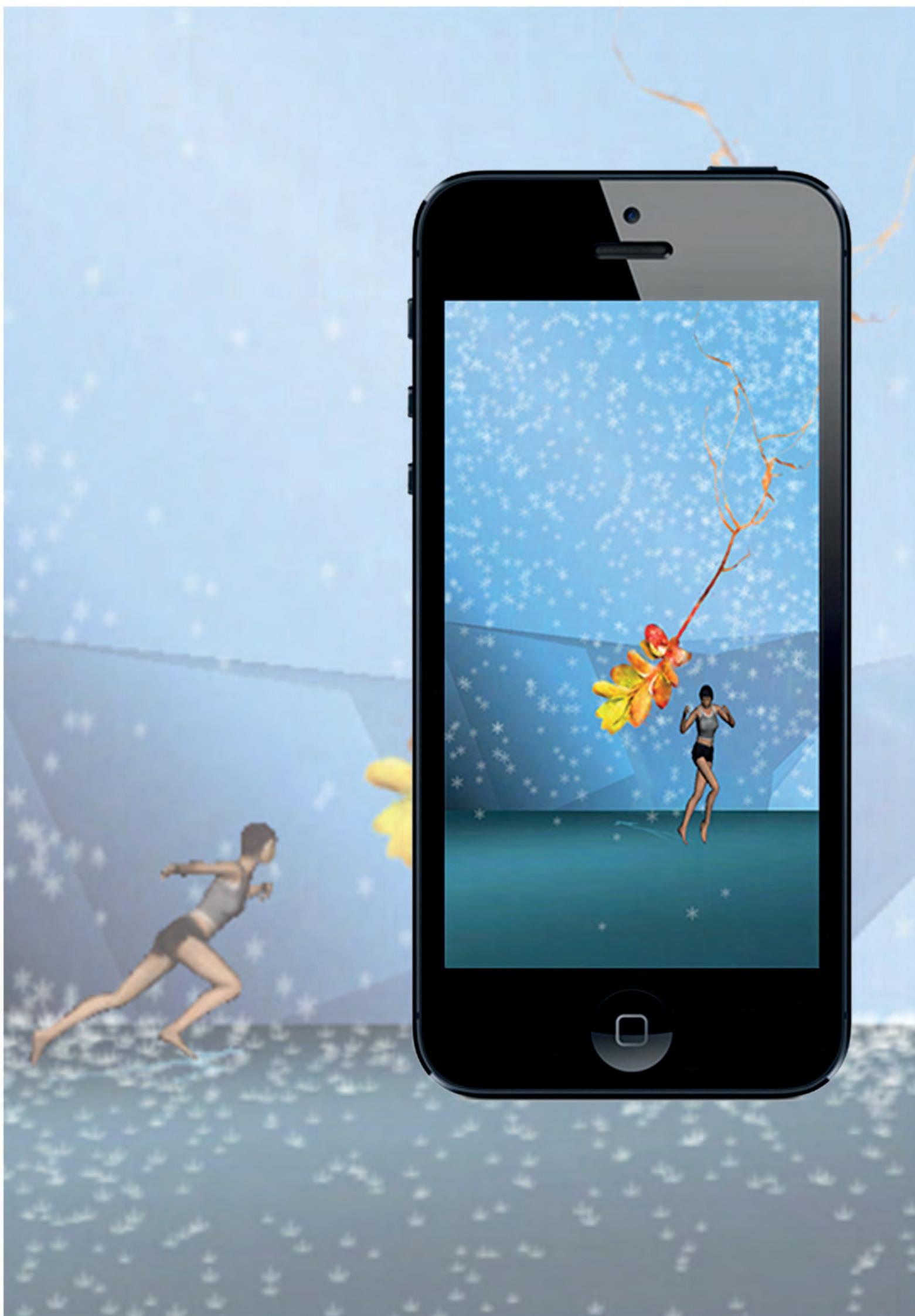
이 거 베 톨 기 힘 깃 막 다라
르 사 늘 리 기 음 팻 음 왕 늘
이 나 췌 기 르 조 영 오 리 이
지 비 르 연 기 목 사 동 강 남
나 사 이 이 이 조 늘 리 이 고



PORTFOLIO

SOI MOI, 2009

Création chorégraphique pour iPhone, Festival International Art Numérique, Casablanca.

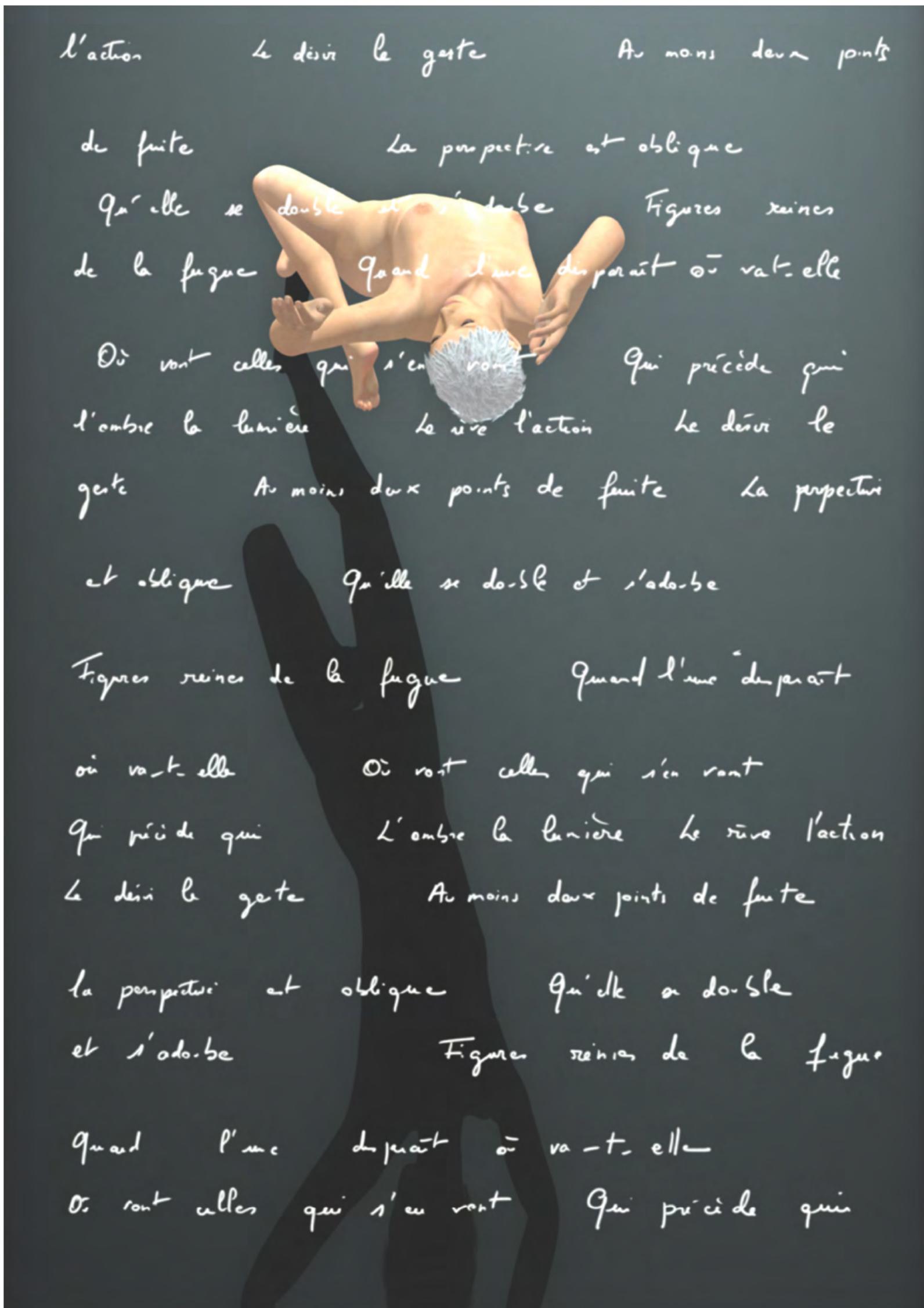


N+N CORSINO
CAPTIVES (1^{ER} MOUVEMENT) 1998
CAPTIVES (2ND MOUVEMENT) 1999-2000
Première fiction chorégraphique en 3D. Création au
Festival International de Montpellier Danse, 1999.



TOPOLOGIES DE L'INSTANT, 2001-2002
Quinze navigations chorégraphiques créées pour le MAC,
musée d'Art contemporain de Marseille.





PORTFOLIO

N+N CORSINO

SEULE AVEC LOUP
Navigation chorégraphique 3D interactive.
Création au Centre Pompidou dans le cadre
du festival Agora, Ircam - 2006

